

古代游記選讀

刘光壁 杜芳琴 选注

古代游记选读

刘光贤 杜芳琴 选注



山西人民出版社

古代游记选读

刘光贤 杜芳琴

*

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本: 850×1164 1/32 印张: 14.5 字数: 328千字

1986年1月第1版 1986年1月太原第1次印刷

印数: 1—2,300册

*

书号: 12088·13 定价: 3.30元

序

12/371/15
这本《古代游记选读》是杜芳琴、刘光贤二同志几年来废寝忘食、辛勤劳动的成果。面对他们的这一硕果，我不禁记起黑格尔的一句话：“只有经过长时间完成其发展的艰苦工作，并长期埋头沉浸于其中的任务，方可望有所成就。”搞科学工作尤其需要长期的艰苦的劳动，甚至需要人的全部生命；不要说耽搁光阴，不抢时间也是不行的。

我钦佩芳琴和光贤同志的刻苦勤奋，我也为他们的谦虚谨慎所感动。芳琴同志于河北师范大学中文系本科毕业后，又到开封师范学院受业于赵天吏教授，获古汉语音韵专业硕士学位。光贤同志于中国人民大学语言文学系毕业后，在工作岗位上致力于汉语的研究，并取得可喜成果。他们多年从事中国语言文学的教学工作，译注古文，对他们来说是行家里手。但是，他们在工作中从篇目的确定到字、词、句的译注，再三斟酌，反复修改，历时三年。大的修改就有三次，其间对每篇、每句，以至一词

一字的切磋琢磨，是难以用数字作出统计的。我虽学浅才疏，他们却真诚地嘱我“提宝贵意见”，这同样是他们的谦虚谨慎的表现。是的，“满招损，谦受益”，这是一条科学真理。事实证明：谦虚总是和才能成正比例的，谨慎总比轻率有力得多。在科学研究，乃至社会生活中，因为骄傲而落后，由于粗疏而失误的事例不胜枚举。

芳琴和光贤同志为写这部书稿，除披阅大量有关资料外，还曾游览过长城内外、大江南北的不少山水名胜。我读着这部书稿也似乎涉足南北东西，领略了祖国各地的旖旎风光。我国幅员广阔，山川壮丽，文化古老，历史悠久，名胜古迹，美不胜收。在这春光明媚、朝霞似锦的新时期，在大力发展旅游事业的今天，译注古人的游记供今人鉴赏是不无积极意义的。孔子说：“智者乐水，仁者乐山。”这里且不提“智者”与“仁者”的涵义，就人与山水的关系而言，“孔圣人”的话既说明“游山玩水”能够启发人的智力、陶冶人的性情，也说明只有那些有文化、有道德的人才能真正认识山水风光的妙趣。不言而喻，游记是山水风光和人的情趣的凝聚。古代文人寄情山水，既流露了他们忘情现实的消极感情和封建士大夫所谓鄙弃尘俗的清高思想，但也往往表现了他们忧虑国事、同情人民、刺世嫉邪的襟怀。从这个意义上说，读古人的游记，可以使我们从山水窥见人生和社会。思古人之怆然，惜今人之怡乐，是生动的自我思想教育。毫无疑义，一切名胜古迹既是自然的恩赐，更是劳动人民的智慧和汗水的结

晶。就这个意义讲，借助古人的导游去游览名胜古迹，不仅有助于我们欣赏祖国的美丽山川和历代文物，激发爱国主义的热忱，而且可以深切了解我们的先人为开发祖国的山河、缔造不朽的物质文化成果所付出的艰苦卓绝的创造性劳动，激励我们继续发扬献身祖国的艰苦创业精神。

这部书稿正是基于这样的意图，在选目时以现存的名胜为纲，以当代的地域为序，并尽量注意到地域方面的代表性和广泛性。同时，在说明和注释中对所涉及到的名胜和文物，尽可能地介绍得比较详尽。这是跟以前出版的这类书多从文学欣赏的角度考虑有所不同的。这就是“古为今用”吧！当然，不是说这本书缺乏文学欣赏的价值，恰恰相反，本书所述的这些游记的本身就是一束色彩缤纷的画卷。它们的作者无不以其生花妙笔把自己喜爱的一山一水、一景一物呈现在咫尺寸图之中，“以治后之好事者焉”。

在这个集子中所收录的四十七篇游记中，它们的作者以明清两代为多。这一方面与本书“以景胜为纲”的体例有关，另一方面是有其历史原因的。追溯我国游记散文发展的渊源，先秦的一些历史散文和地理著作是其滥觞，两汉的历史著作继续孕育，到南北朝时，游记散文才“十月怀胎”、作为一种文学体裁而呱呱坠地。唐代的游记虽已达到了炉火纯青的地步，然而数量很少，宋代的许多作家因受程朱理学的影响，游记作品中出现了议论化的倾向，只有少数作家的一些游记堪称佳作。而明清两代，在

反复古、反道学的旗帜下，文坛上涌现出一大批山水小品，它们不讲义理，不拘格套，清新流利，直抒胸臆，形成了游记创作空前繁荣的局面。可以说，本书的收目与这样的历史情况基本上是相应的。

芳琴同志曾写信相告：“我们在编选和注释过程中，虽然参考了解放前后特别是近年来已出的几种选本，但与之相比，更注重于旅游和阅读实际。”我回顾自己游览过的名胜古迹，并对照《中国名胜词典》核实，可以断言：这个选本确实是注重旅游实际的。我在拜读书稿的过程中，深深感到：哺育中华儿女的神州大地有着无比壮美的高山大川；神州大地的儿女又曾写出过多少绚丽多彩的游记文学作品！正如光贤同志在给我的一封信中写道：

“壮美的山水为游记提供了肥田沃土，而优秀的游记作品又为壮美的山水涂上迷人的色彩，并为我们在山水之美的此岸和精神之美的彼岸架起一座美妙而结实的桥梁。自然山水的奇姿异态，加之历代游记作者的思想修养和艺术风格的不同，使我国的游记作品千姿百态，气象万千：或奔放雄奇，或清丽婉转，或古朴典雅，或怪异空灵……从而给我们以多种多样的美的享受。”

文学毕竟是语言艺术，只有提高阅读文言文的能力，才能提高对古文的欣赏能力，并从中得到美的享受。

怎样提高阅读与欣赏古文的能力呢？渠道很多，但多读、熟读是一种传统的、行之有效的方法。据史书载：三国时经学家董遇对《左传》、《老子》等古籍很有研究，有人

想跟他学，他却不肯教，说：“读书百遍，而义自现。”董遇此言并非信口搪塞，而是经验之谈。古代游记既是古文，那么在对古代游记作品的阅读与欣赏中无疑是能提高对古文的阅读与欣赏能力的。这同我们在登山览胜的过程中能够增强体质、陶冶性情是同样的一个道理。芳琴和光贤正是基于这样的考虑，在注释中对常见的文言词语解释得较为详尽，对一些古文的特殊语法现象也都作了具体的说明；译文以意译为主，自然、流畅，便于把握作品的思想内容。这无疑是从方便对文言文接触较少的读者来考虑的。

勿庸讳言，这本书不是也不可能是“白璧无瑕”的。在中国游记发展史上，一般认为，南朝宋代山水诗人谢灵运是山水游记的始祖，中唐新乐府运动先驱元结起着承前启后的桥梁作用，唐代古文运动旗手柳宗元起着稳固提高的奠基作用，明末散文家张岱的山水小品独树一帜——把山水游记锤炼成散文化的山水诗，但这些游记大师的作品都因从现代人的旅游着眼而未予收录。从文学欣赏和了解游记发展史的角度看，对他们不加照顾，不能不使人感到是一种缺憾。从地域考虑，还可以删去一些对某些旅游点重复介绍的篇目，对全国各省市自治区的重要山川名胜加以适当照顾。事实上，各省市自治区都有大量名胜古迹，也都有大量游记散文，即使不是名山大川、名家高手，也不乏奇景异文。此外，有个别篇目文字冗长艰涩，且宗教色彩浓重，却以照顾“地域”予以入选。当然，这

与本书的体例有关，也与“天下名山僧占遍”的历史现实有关。也许这些“缺点”正是本书的“优点”，亦未可知。

读完全部书稿，心有所感，信笔写来，权作小序。笔者既无艺术家的慧眼匠心，亦无学问家的渊深博识，有不当之处，请芳琴、光贤，以及读者、专家批评指正。

韩进康

一九八五年一月五日夜

于抱一斋呵冻草记

目 录

北京市

- 游西山记-----乔 宇 (1)
游房山记-----曹学佺 (11)

天津市

- 游盘山记-----袁宏道 (27)

山西省

- 游东祠记-----朱彝尊 (39)
游五台山记-----王思任 (47)
恒山游记-----乔 宇 (66)

山东省

- 济南行记-----元好问 (72)
游珍珠泉记-----王 昶 (83)
登泰山记-----姚 鼐 (86)
劳山记-----高 出 (91)

江苏省

- 游金焦两山记-----王叔承 (113)
虎丘记-----袁宏道 (122)
游洞庭山记-----陶望龄 (129)

浙江省

- 西湖游记-----孙嘉淦 (149)
西湖杂记-----袁宏道 (157)
夜游孤山记-----邵长蘅 (167)
记九溪十八洞-----林 纾 (171)
游栖霞紫云洞记-----林 纾 (175)
游钓台记-----郑日奎 (179)
浙西三瀑布记-----袁 枚 (187)
天台山记游-----金天翮 (193)
游雁宕山日记-----徐宏祖 (206)

安徽省

- 游黄山记-----袁 枚 (223)
黄山奇观-----钱谦益 (232)
游九华山记-----施闰章 (242)

江西省

- 游庐山记-----恽 敬 (249)
游庐山后记-----恽 敬 (258)
开先寺观瀑布记-----王 祜 (263)

福建省

- 游武夷山记-----刘 斧 (272)
水游武夷山-----袁 枚 (276)

河南省

- 游嵩阳记-----周 叙 (282)

陕西省

- 登华山记-----乔光烈 (296)

四川省

峨眉山纪游-----范成大 (310)

浣花溪记-----钟 惺 (320)

游草堂记-----薛 瑄 (325)

湖北省

入蜀记 (三则) -----陆 游 (332)

游三游洞记-----胡天游 (342)

湖南省

君山月夜泛舟记-----吴敏树 (346)

泛舟潇湘记-----黄之隽 (352)

游南岳记-----钱邦芭 (359)

广东省

罗浮山行记-----赵汝驭 (377)

游白水山佛迹岩-----苏 轼 (385)

广西壮族自治区

游桂林七星山-----徐宏祖 (388)

从桂林到阳朔-----徐宏祖 (402)

游七星岩记-----乔 莱 (412)

贵州省

登飞云崖-----陈 鼎 (417)

云南省

游西山记-----徐宏祖 (421)

游点苍山记-----杨 慎 (434)

后记----- (450)

北京市

游西山记

乔 宇

都城之西，有山焉①，蜿蜒磅礴，首太行，尾居庸②，东向而北绕，实京师雄观③也。

予自童时尝嬉游其胜④。比长登仕，身系于公⑤，无因而遂者屡矣⑥。今年九月七日，偶休暇⑦，即速⑧二三友连镳出阜城门⑨。指山以望，则烟霏杳靄⑩，近远参差，旧路恍然如梦。

沿溪而北⑪，境渐开豁。梵寺仙宫⑫，盘列掩映；廊檐台榭之覆压⑬，丹牖金碧之炜煌⑭，殆不可数计⑮。

又二十里，为西湖⑯，即玉泉所潴者⑰。右浸冈陂，滉漾澄碧⑱。堤之东，则稻畦千亩，接于瓮山之麓⑲。上有寺，曰圆净⑳，因岩而构㉑，甃为石磴数寻㉒，游者必拾级聚足以上㉓。绝顶有屋，曰雪洞，俯面西湖之曲㉔；由中而瞰，旷焉茫焉㉕，如驾远翮㉖凌长空。予与客浩歌长吟㉗，举酒相属㉘。时天高气清，木叶尽下，平田远村，绵亘㉙无际。虽不出咫尺㉚之间，而骋眺于数百里之外㉛。群峰拱乎北㉜，众水宗乎东㉝，荡胸释形，将与寥廓者会㉞。已而客进㉟曰：“此地美矣！西山之胜，恐未

止如是。夫登高不蹶⑮其巅，池深不穷⑯其源，要非好奇者⑰。”于是复⑱命驾西往⑲。蹈长桥，渡盘涡⑳，又五里，抵玉泉山下㉑。山下泉出如沸，有亭，为宣皇驻蹕之所㉒。渚为池，清可鉴毫发㉓。扣之而金石鸣㉔，洒之而风雨至。其洄㉕愈远，其势愈冲湍澎湃㉖，所谓西湖之源也。岸则桧㉗柏松杉之荫郁，洲则芰蒲菱苕之偃敷㉘。幽龕㉙古洞，行宫㉚荒台，又争奇献秀于左右。予乃踞大石，濯清流㉛，颓乎其既醉㉜，浩乎㉝其忘归，不知世间何物可以易此乐㉞也！

夫西山之胜，虽非一日所周㉟，然瓮山之高旷，玉泉之幽邃㉠，其大率已得之矣㉡，抑㉢何必陟嶠岵，披蒙翳㉣，如邓训之数月山行者㉤，然后为快耶？且兹山自唐虞以来㉥，上下数千年，或为列国，或为名藩㉦，或割据于英雄㉧，或侵并于夷狄㉨，咸未有大一统如今日者㉩，岂天固遗之㉪以壮我国家哉！

【说明】

西山，位于北京市西郊，是太行山脉的分支，又称小清凉山，是首都的天然屏障。这一带景色壮丽，古迹众多，著名的风景点有万寿山、玉泉山、香山、西山八大处、卧佛寺和樱桃沟等。

这篇游记写的只是万寿山、玉泉山一带的风光，并非西山的全貌，然而西山的万般风情已豁然呈露。这里既有粗线条的大笔勾勒，又有细线条的精心描绘，加以画龙点睛式的抒情议论之笔，使文章有很强的感染力。

乔宇，字希大，山西乐平（今山西省昔阳县）人，明代成化年间（1465—1487）进士，官至吏部尚书，因多陈政事，又常据理力争，终于被疏以至罢官。他喜诗文，好山水，著游记甚多。

【注释】

①焉：句末语气词。

②首太行，尾居庸：以太行山为首，以居庸关为尾。“首”和“尾”都是名词的意动用法。居庸关，旧称军都关、蓟（jì）门关，在北京市昌平县的西北。

③实京师雄观也：确实是京城一带的壮观啊！这是一个判断句。京师，京城。观，景象。

④尝嬉游其胜：曾（经常）去那美丽的地方游玩。尝，曾经。其，那。胜，美好，这里指美好的地方。

⑤比长登仕，身系于公：比，等到。长，成年。登仕，做官。登，登升；仕，做官，与“登”的意义相近。系于公，被公事缠绕。于，被。

⑥无因而遂者屡矣：想去游览而找不到缘由的情况已经有好几次了。因，因由。遂，实现。“无因而遂”的直接意思是“没有缘由去实现（游西山的愿望）”。

⑦休暇（xiū）：休假。

⑧逮：约请，今成语有“不逮之客”。

⑨连镳（biāo）出阜城门：连镳，策马并进。镳，马嚼口露在口外的部分。阜城门，北京旧城西面中间的城门，在西单以西。

⑩烟霏（fēi）杳（yǎo）霭（ǎi）：云烟迷蒙。霏（烟云）

很盛的样子。杳，深远。

⑪北：往北走。这是方位名词用作动词。

⑫梵(fàn)寺仙宫：佛庙道观(guān)。梵，有关佛教的。

⑬廊檐台榭(xiè)之覆压：长廊、房檐和台榭的遮覆。榭，建在高土台上的敞屋。

⑭丹雘(huò)金碧之炜(wēi)煌：红黄绿等色彩的鲜丽。雘，赤石脂之类，可作颜料以饰宫室。炜煌，光彩夺目。

⑮殆不可数计：几乎不能拿数字来计算。殆，几乎。数，名词用作状语，义为“用数字”。

⑯西湖：即今颐和园内的昆明湖。原为北京西北部诸泉水汇集而成的天然湖泊，因处瓮山（即今万寿山）之下，曾称为瓮山泊。元代又引昌平境内的神山泉水及沿途诸水入湖，使之成为大都（今北京）城内宫廷用水的水库。明代于湖旁建亭台寺院，于湖中植荷花，使之成为游览胜地。至清代乾隆年间，又将湖加以开拓，成为现在的规模。其主要景物有西堤及西堤六桥、东堤、南湖岛、十七孔桥等。

⑰玉泉所潴(zhū)者：玉泉的泉水积聚而成的。玉泉，在玉泉山。泉水晶莹如玉，故名。水自泉底上翻，如沸汤滚腾，有“玉泉趵突”之称，为“燕山八景”之一。乾隆曾称它为“天下第一泉”。

⑱右浸冈陂(bēi)，滉(huāng)漾澄碧：右面，（湖水）漫上山坡，（水波）荡漾，一片澄碧。浸，淹没。冈陂，山坡。滉漾，水浮动的样子。

⑲瓮(wèng)山之麓：瓮山的山脚。瓮山，即今颐和园内的万寿山。传说古时有位老人在此山凿得石瓮一个，故名。乾隆十五年（1750），为庆祝乾隆的母亲六十诞辰，改名万寿山。其前

山，以八面三层四檐的佛香阁为中心，组成一个庞大的建筑群。登上山顶，可俯瞰昆明湖全景。麓，山脚。

⑳圆净：圆净寺，明弘治七年（1494）皇帝的乳母助圣夫人罗氏所建。乾隆十五年，在圆净寺旧址建筑了“大报恩延寿寺”。

㉑构：构筑，建造。

㉒甃（zhòu）为石磴（dèng）数寻：砌成好几丈高的石头台阶。甃，砌井，这里指砌造很陡的台阶，可理解为“砌造”。磴，台阶。寻，古代八尺为一寻。

㉓拾级聚足以上：沿着台阶一步一停地登上去。拾级，经由阶梯而上登。聚足，一步一停。以，与连词“而”的用法相同，无义。

㉔俯面西湖之曲：向下面对着西湖的湖湾。面，面对。曲，曲折隐秘的地方，这里指湖湾。

㉕旷焉茫焉：又开阔又浩茫。焉，用法同形容词词尾“然”，“旷焉”即“旷然”。

㉖驾远翮（hé）：展开远飞的翅膀。翮，鸟的翅膀。

㉗浩歌长吟：放声歌唱、吟咏。吟，吟诗，作诗。

㉘属（zhǔ）：劝酒。

㉙绵亘（gèn）：连绵不断，延伸。

㉚咫（zhǐ）尺：不到一尺，形容距离很近，成语有“咫尺天涯”。咫，周代指八寸。

㉛骋眺（tiào）于数百里之外：尽情地极目眺望到数百里以外。骋，马奔驰，引伸为“尽情施展，不受拘束”。于，到，介词。

㉜群峰拱乎北：群峰环绕在（它的）北面。拱，环绕。乎，